



L'Europe dans la littérature de jeunesse

Bibliographie sélective

Dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne, le Pôle de ressources sur la littérature de jeunesse a souhaité réaliser une sélection bibliographique des documentaires et fictions pour la jeunesse parus ces dernières années sur le thème de l'Europe. Quelques numéros de revues professionnelles et une sitographie complètent l'ensemble.

> Sommaire

1. [Documentaires](#)
2. [Albums, fictions, contes](#)
3. [Revue professionnelle](#)
4. [Sites](#)

> 1. Documentaires

Billioud, Jean-Michel. **L'Europe : de l'Islande à la Moldavie.**
Paris : Gallimard Jeunesse, 2008. 122 p. (Albums documentaires).
A partir de 12 ans

Les clés de l'Europe 2007 : l'après référendum, les enjeux de l'UE élargie, étudier en Europe.
Toulouse : Ed. Milan, 2006. 121 p. (Clés de l'actualité).
A partir de 11 ans

Cohat, Yves et Miquel, Pierre. **Les grandes découvertes 1450-1550 : l'éveil de l'Europe.**
Arles : Actes Sud Junior, 2007. 64 p. (La vie privée des hommes).
A partir de 10 ans

Combres, Elisabeth et Thinard, Florence. **L'Union européenne.**
Paris : Gallimard Jeunesse, 2007. 64 p. (Les clés de l'info).
A partir de 10 ans

Dokéo, **le monde où je vis.**

Paris : Nathan Jeunesse, 2007. 39 p.

A partir de 6 ans

Durand, Jean-Benoît . **L'Europe à petits pas.**

Arles : Actes Sud Junior, 2004. 80 p. (A petits pas).

A partir de 9 ans

Géry, Yves. **Explique moi... la Commission européenne.**

Arles : Nouvelle Arche de Noé Editions, 2006. 48 p. (Explique moi).

A partir de 10 ans

Knorr, Peter et Göbel, Doro. **Un tour d'Europe en énigme : livre-jeu pour voyager.**

Arles : Actes Sud Junior, 2007. 64 p.

A partir de 10 ans

Le Goff, Jacques. **L'Europe expliquée aux jeunes.**

Paris : Ed. du Seuil, 2007. 141 p. (Expliqué à).

A partir de 10 ans

Menthon, Sophie de et Delrieu, Alexia. **L'Europe.**

Paris : Gallimard Jeunesse, 2008. 64 p. (Le monde d'aujourd'hui expliqué aux enfants).

A partir de 7 ans

Orban, Olivier et Kouchner, Bernard (préfacier). **L'Europe... tu connais ?**

Paris : Ed. Pascal, 2008. 56 p. (Jeunesse).

A partir de 10 ans

Poinsignon, Claire et Bertrand, Frédérique. **L'Europe de A à Z : abécédaire illustré.**

Rodez : Ed. du Rouergue, 2008. 128 p.

A partir de 13-14 ans

L'Union européenne.

Paris : Ed. Play Bac, 2007. Non paginé. (Les docs des incollables).

A partir de 7 ans

> 2. Albums, fictions, contes

Les ouvrages cités ci-dessous peuvent être consultés ou empruntés dans les médiathèques et centres ressources du CRDP et des CDDP de l'académie de Grenoble ([connaître nos conditions d'accès](#)). Ils ont été retenus pour leur approche des langues européennes dans la littérature de jeunesse. Certains titres figurent sur la liste de référence en littérature jeunesse pour les cycles 2 et 3 d'octobre 2007 du Ministère de l'éducation nationale. Ils sont signalés par un astérisque. Consulter la liste officielle : <http://eduscol.education.fr/D0102/biblio.htm>

Abbis-Chacé. **Les plus belles comptines allemandes.**

Paris : Editions Didier Jeunesse, 2002. 57 p. (Les petits cousins)

Dans les deux langues (français - allemand), le petit lecteur retrouve des comptines, des chansons et des jeux de doigts pour apprendre à chanter en allemand, avec, en fin de volume, toutes les indications pour mettre en pratique la gestuelle qui les accompagne.

Andersen, Hans Christian. **La regina della neve.**

Milan : Fabbri edizione, 2004. Non paginé. (Fiabe da ascoltare)

La Reine des neiges en italien : l'album illustré du célèbre conte accompagné du Cd audio de l'histoire en musique.

Barber, Antonia (raconté par). **Contes cachés d'Europe centrale.**

Bruxelles : Ed. Casterman, 2003. 45 p. (Les albums Duculot)

Sept contes assez brefs et faciles à lire, venus de Slovaquie, Pologne, Serbie, Slovénie, Russie, Croatie et Roumanie.

Berger, Fabienne et Chacha. **Froggy visite l'Europe en vélo : les aventures in-croâ-yables d'une grenouille.**

Paris : Araknoweb éd., 2001. 39 p. (Maman et moi)

Une petite grenouille américaine part à l'aventure en vélo pour visiter l'Europe.

Brown, Richard et Ruttle, Kate. **A float in a boat.**

Cambridge : Cambridge Storybooks, 2001. 8 p.

Album en anglais pour jeunes enfants.

Brown, Ruth. **A dark, dark tale.**

[S.L.] : Red Fox edition, 1992. 15 p.

Dans ce pays, il y a un bois sombre, très sombre. Dans cette histoire, il y a un chat noir, très noir... Ce conte offre un texte simple, en anglais, sous forme de ritournelle, permettant l'acquisition du vocabulaire par la répétition des termes, d'une page à l'autre.

Browne, Anthony. **Le Tunnel.** *

Paris, Editions Kaléidoscope, 1989. 23 p.

Traduit de l'anglais. Un frère et une soeur, différents à tous égards, ne s'entendent pas. Un jour, leur mère les envoie jouer dehors et ils découvrent un tunnel mystérieux, qui changera leur relation...

Buchholz, Quint. **Le collectionneur d'instants.** *

Paris : Editions Milan, 1998. Non paginé.

Traduit de l'allemand. Max, le peintre qui aime se qualifier de "collectionneur d'instants", s'installe sur une île pour peindre les images qu'il a en tête. Il y fait la connaissance d'un jeune garçon, un petit violoniste intrigué par le travail de Max. Ce dernier finira par lui confier les clefs de son atelier...

Burningham, John. **Train de nuit.** *

Paris, Editions Flammarion, 1995. Non paginé. (Père Castor)

Traduit de l'anglais. Un petit garçon se couche, son train placé au pied du lit. Et le train démarre. A chaque arrêt, il recueille un animal dont l'espèce est menacée de disparition.

Calvino, Italo. **Romarine.** *

Paris, F. Nathan, 1994. 98 p. (Kid Pocket)

Traduit de l'italien. Un roi et une reine se désespèrent de ne pas avoir d'enfants. Enfin, la reine donne naissance à un brin de romarin qui deviendra plus tard la belle Romarine.

Calvino, Italo. **Le vicomte pourfendu.**

Paris : Editions Magnard, 2005. 160 p. (Classiques & contemporains)

Traduit de l'italien. Cette collection se propose d'offrir des textes intégraux d'œuvres littéraires, accompagnés d'un après - texte approprié et adapté aux élèves.

Clément, Geneviève. **Contes et musiques du monde. 1 : Amériques - Europe.**

Paris, F. Nathan. 2002. (J'écoute et j'invente)

1 CD + 1 guide pédagogique.

Des contes musicaux pour découvrir d'autres cultures. Europe : "La nuit de Kevin (Irlande)" ; "Bouzou le bouzouki (Grèce)".

Collodi, Carlo. **Les Aventures de Pinocchio : histoire d'un pantin.** *

Paris, Editions Gallimard, 2002. 235 p. (Folio Junior).

Traduction du célèbre roman italien.

Dahl, Roald. **Fantastique Maître Renard.** *

Paris : Editions Gallimard Jeunesse, 1998. 86 p.

Traduit de l'anglais.

Grimm (frères). **Hansel et Gretel.**

Milan : Fabbri edizione, 2005. (Fiabe da ascoltare)

L'album du célèbre conte des frères Grimm en italien, accompagné d'un cd audio.

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus. **Casse-Noisette.** *

Paris : Editions Gallimard Jeunesse, 1996. 136 p.

Traduit de l'anglais.

Ivanovitch-Lair, Alben. **Comptines gourmandes à jouer, mimer, chanter.**

Paris : Editions Flammarion, 2004. 46 p.

Voici des comptines et jeux de l'enfance du monde entier qui conjuguent tous les plaisirs : mots, sons, mouvements et couleurs... Un livre pour tous les gourmands, petits et grands !

Karr, Kathleen. **La longue marche des dindes.***

Paris : Editions L'école des loisirs, 1999. Non paginé. (Neuf)

Traduit de l'anglais. Une dinde vaut 25 cents au fond du Missouri, et 5 dollars à Denver... Simon, nul en classe, mais doué de sens pratique, va devenir riche. Il accompagne un troupeau de 1000 dindes à travers le territoire indien.

Kipling, Rudyard. **Comment le chameau eut sa bosse.** *

Zurich (Suisse) : Editions Nord-Sud, 2001. 24 p.

Traduit de l'anglais. Au début des temps, le chameau s'obstine à ne dire que "bof" et rien de plus. Alors le génie de tous les déserts, pour le guérir de sa paresse, transforme cette unique parole en bosse, tout simplement.

CRDP de l'académie de Grenoble

|adresse| 11 avenue Général Champon - 38031 Grenoble Cedex

|tél. renseignements| 04 76 74 74 00

|courriel| mediatheque.cddp38@crdp.ac-grenoble.fr

|coordonnées des 6 médiathèques| <http://doc-en-ligne.crdp.ac-grenoble.fr>, rubrique « Information »

Lindgren, Astrid. **Fifi Brindacier.** *

Paris : Hachette-Jeunesse, 2001. 156 p. (Le livre de poche Jeunesse. Humour)
Traduit du suédois.

Piumini, Roberto. **La Verluissette.** *

Paris : Hachette-Jeunesse, 1992. 158 p. (Le livre de poche Jeunesse. Junior)
Traduit de l'italien. Dans l'ancienne Turquie, un peintre est appelé par un seigneur du nord. Son fils, Madurer, frappé d'une étrange maladie, doit vivre reclus, éloigné du monde et de ses beautés. A l'artiste de le lui faire découvrir avec ses couleurs.

Pullman, Philip. **J'étais un rat !** *

Paris : Editions Gallimard Jeunesse, 1999. 166 p. (Folio Junior)
Traduit de l'anglais. Vieux Bob, le cordonnier, et sa femme Jean ont toujours souhaité avoir un enfant. Aussi, lorsqu'un soir, un petit garçon frappe à leur porte, vêtu d'un costume de page tout déchiré, ils l'adoptent aussitôt, même s'il affirme avoir été autrefois un rat et si son comportement est un peu étrange...

Reuter, Bjarne. **Oscar, à la vie, à la mort.** *

Paris : Editions Hachette Jeunesse, 2001. 125 p. (Le livre de poche Jeunesse. Contes et merveilles)
Traduit du danois. L'extraordinaire aventure de Max, un enfant solitaire amoureux des étoiles, et d'Oscar, un lion venu par magie de la savane pour être son ami. Mais un lion, ce n'est pas facile à cacher dans une chambre d'enfant...

Sepulveda, Luis. **Histoire d'une mouette et du chat qui lui apprend à voler.** *

Paris : Editions Métailié ; Editions du Seuil, 2004. 116 p. (Banque du livre)
Traduit de l'espagnol. Dans le port de Hambourg, le chat Zorba voit arriver sur son balcon une mouette couverte de pétrole. Avant de mourir, celle-ci lui confie son dernier oeuf et lui fait promettre de protéger le poussin et de lui apprendre à voler.

Soussan, Nathalie, Hoarau, Jean-Christophe et Poliakova, Sacha. **Comptines et berceuses de babouchka.**

Paris : Editions Didier Jeunesse, 2006. 57 p.
*Ce CD contient 29 comptines, chansons et berceuses des pays slaves de l'Europe de l'Est (Russie, Pologne, Ukraine, Biélorussie, Tchéquie, Slovaquie)
Toutes les chansons sont traduites et transcrites dans leur alphabet d'origine et complétées par des commentaires culturels dans le livret d'accompagnement.*

Stark, Ulf. **Tu sais siffler, Johanna ?** *

Paris : Editions Casterman, 1997. 48 p.
Traduit du suédois. Berra veut un grand-père, un que l'on peut aimer, qui vous invite à manger du gâteau et vous apprend à siffler. Par chance, son ami Ulf sait où en trouver un.

Steiner, Jörg. **L'île aux lapins.** *

Namur (Belgique) : Editions Mijade, 1999. 22 p. (Petits Mijade)
Gros Gris vit depuis longtemps dans l'une des nombreuses cages de l'usine à lapins, lorsque Petit Brun, tout juste arrivé de la ferme, vient le rejoindre. Ensemble, s'entraînant mutuellement, ils s'échappent et partent à la recherche de l'île aux lapins.

Ungerer, Tomi. **Otto : autobiographie d'un ours en peluche.**

Paris : L'école des loisirs, 2001. 32 p. (Lutin poche)

Otto est un vieil ours en peluche qui se retrouve chez un antiquaire. Il raconte comment il a été fabriqué en Allemagne, comment il a vécu la Seconde Guerre mondiale, connu l'amitié et l'antisémitisme.

> 3. Revues

La revue TDC - Textes et documents pour la classe est éditée par le SCEREN / CNDP. A ce titre, elle est en vente dans les librairies du réseau, et empruntable dans nos médiathèques et centres de ressources de l'académie de Grenoble. Chaque numéro comporte une sélection bibliographique en littérature de jeunesse sur le sujet abordé.

Une constitution pour l'Europe.

TDC - Textes et documents pour la classe, hors-série n° 1, 1er avril 2005.

Ed. SCEREN / CNDP.

L'élargissement de l'Europe.

TDC - Textes et documents pour la classe, n° 873, 1er avril 2004.

Ed. SCEREN / CNDP.

L'Euro est arrivé.

TDC - Textes et documents pour la classe, n° 825, 1er décembre 2001.

Ed. SCEREN / CNDP.

Les Européens.

TDC - Textes et documents pour la classe, n° 962, 15 octobre 2008.

Ed. SCEREN / CNDP.

> 4. Sites

La Joie par les livres

http://www.lajoieparleslivres.com/masc/portal.asp?INSTANCE=joie&PORTAL_ID=JPL_CATAL_tous.xml

[consulté le 29 février 2012]

Le site de référence en matière de littérature jeunesse propose des fictions récentes et des documentaires concernant l'Europe, à partir de son catalogue en ligne, qui regroupe 250 000 documents.

Présence de la littérature

<http://www.presence-litterature.cndp.fr> [consulté le 29 février 2012]

Le département Arts et culture du CNDP offre un site, " Présence de la littérature à l'école ", à l'attention des enseignants, élèves et étudiants pour découvrir, lire ou relire des œuvres choisies en fonction des orientations des programmes, des productions éditoriales ou de l'actualité littéraire. De nombreux dossiers pédagogiques sont proposés pour chaque auteur.

Primlangues : la médiathèque polyglotte

http://www.primlangues.education.fr/php/suggestion_polyglotte.php [consulté le 29 février 2012]

Primlangues, le site portail de l'Education nationale pour l'enseignement des langues dans le premier degré propose dans sa rubrique Ressources, la Médiathèque polyglotte. On y trouve une sélection d'albums

CRDP de l'académie de Grenoble

|adresse| 11 avenue Général Champon - 38031 Grenoble Cedex

|tél. renseignements| 04 76 74 74 00

|courriel| mediatheque.cddp38@crdp.ac-grenoble.fr

|coordonnées des 6 médiathèques| <http://doc-en-ligne.crdp.ac-grenoble.fr>, rubrique « Information »

jeunesse, chansons, comptines, imagiers, et dictionnaires, sur support papier et multimédia, dans toutes les langues européennes. La présentation de chaque titre, sous forme de fiche documentaire, comporte les références, un résumé, un extrait de texte à visualiser, accompagnés d'une illustration, assortis d'un extrait sonore si un CD-audio est disponible. Des propositions d'exploitation sont faites dans la rubrique Documents didactisés.

Ricochet

<http://www.ricochet-jeunes.org/arcparuthem.asp?id=278> [consulté le 29 février 2012]

Le portail européen sur la littérature de jeunesse consacre une rubrique pour présenter la littérature de jeunesse en Europe.